



VORTEX®

Non Electrostatic Holding Chamber



CE

Per l'utilizzo a casa

1 INDICAZIONI IMPORTANTI

Leggere attentamente queste istruzioni per l'uso. Conservarle per un'eventuale consultazione in futuro. In caso di mancata osservanza delle istruzioni per l'uso non sono da escludere lesioni personali o danni al prodotto.

Queste istruzioni per l'uso sono rivolte a chi utilizza l'apparecchio a casa. Per il personale specializzato è disponibile una versione separata delle istruzioni per l'uso in Internet all'indirizzo www.pari.de/en/products (nella pagina del relativo prodotto) oppure è possibile richiedere tale versione in forma cartacea a PARI GmbH.

In queste istruzioni per l'uso gli avvisi rilevanti per la sicurezza sono suddivisi in diversi livelli di pericolo:

- Con la parola **AVVERTENZA** vengono segnalati pericoli che, in assenza di precauzioni adeguate, possono causare lesioni gravi o addirittura la morte.
- Con la parola **ATTENZIONE** vengono segnalati pericoli che, in assenza di precauzioni adeguate, possono causare lesioni di gravità medio-bassa oppure possono compromettere l'efficacia della terapia.
- Con la parola **NOTA** vengono segnalate precauzioni generiche che possono impedire l'insorgenza di danni materiali se vengono osservate durante l'utilizzo dell'apparecchio.



AVVERTENZA

Durante la terapia di neonati, bambini e persone con particolari difficoltà è assolutamente necessario osservare quanto segue:

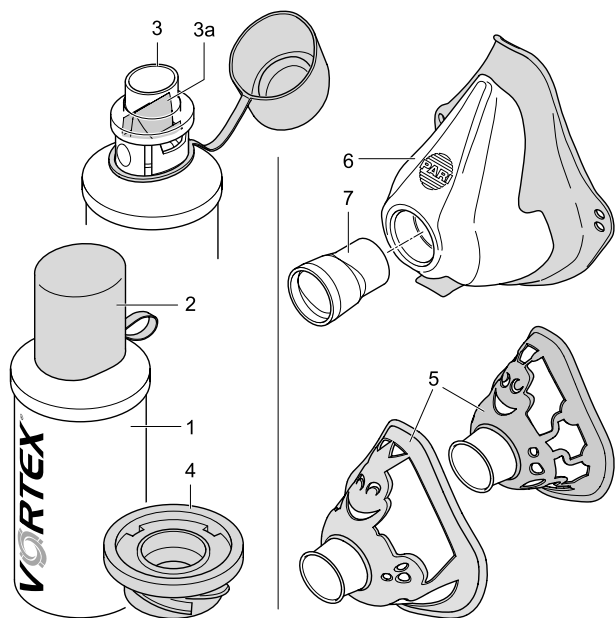
- In caso di neonati, bambini e persone con particolari difficoltà, la terapia inalatoria deve essere eseguita solo dietro il costante controllo di un adulto. Solo in questo modo è possibile assicurare una terapia sicura ed efficace. Spesso queste persone non sono in grado di valutare correttamente i pericoli, pertanto possono sussistere **rischi di lesioni**.
- Il prodotto contiene piccole parti. Le piccole parti, se ingoiate, potrebbero bloccare le vie respiratorie e causare un **rischio di soffocamento**. Assicurarsi di tenere sempre il prodotto fuori dalla portata di neonati e bambini.



ATTENZIONE

- Il VORTEX® può essere disinfettato fino a 60 volte, come descritto nel capitolo 4. In caso di uso quotidiano, sostituire tutti i componenti dell'apparecchio per inalazioni dopo un anno, poiché con il tempo il materiale può alterarsi. L'**efficacia della terapia** può risultarne **compromessa**.
 - Utilizzare esclusivamente medicinali prescritti o raccomandati dal proprio medico e rispettare le dosi indicate dal medico stesso nonché le istruzioni per l'uso del medicinale da utilizzare. Qualora lo **stato di salute dovesse peggiorare** durante l'utilizzo del prodotto, rivolgersi immediatamente a un medico.
-

2 DESCRIZIONE DEL PRODOTTO



2.1 Confezione

Si prega di accertarsi che tutti i componenti illustrati di seguito siano contenuti nella confezione. Qualora mancassero dei componenti, si prega di informare immediatamente il rivenditore presso il quale è stato acquistato il VORTEX®.

(1)	Camera di inalazione (antistatica)
(2)	Coperchio di protezione
(3)	Boccaglio con valvola di aspirazione ed espirazione (3a)
(4)	Anello di raccordo blu con apertura per il boccaglio dell'erogatore di aerosol (premontato sulla camera di inalazione)
(5)	Mascherina per neonati o bambini (componente non compreso nella confezione dell'articolo n. 051G1000)
(6)	Maschera soft per adulti (componente compreso solo nella confezione dell'articolo n. 051G1060)
(7)	Collegamento della maschera (componente compreso solo nella confezione dell'articolo n. 051G1060)

2.2 Materiali utilizzati

Policarbonato	Camera di inalazione, boccaglio
Alluminio	Camera di inalazione
Polipropilene	Mascherina per neonati, mascherina per bambini, maschera morbida per adulti, collegamento della maschera
Polietilene	Coperchio di protezione
Silicone	Valvola di aspirazione ed espirazione, anello di raccordo
Elastomero termoplastico	Mascherina per neonati, Mascherina per bambini, Maschera morbida per adulti

Tutti i materiali del VORTEX® sono privi di lattice.

2.3 Finalità del prodotto

Il VORTEX® è un apparecchio per inalazioni e viene utilizzato con spray medicinali o con i cosiddetti erogatori di aerosol per il trattamento delle patologie delle vie respiratorie. Grazie alla camera in metallo e al principio ciclone-vortice, l'apparecchio consente un dosaggio affidabile. Utilizzando l'apposita mascherina, lo spaziatore antistatico è adatto anche per il trattamento su neonati e bambini.

Lo spaziatore antistatico VORTEX® consente di:

- ridurre al minimo errori di coordinazione durante l'utilizzo di erogatori di aerosol ed
- evitare un deposito eccessivo di medicinale nella bocca e nella faringe e gli indesiderati effetti collaterali che ne conseguono.

L'anello di raccordo flessibile ne consente l'utilizzo con tutti i tipi di erogatori di aerosol comuni.

Per un trattamento appropriato utilizzare esclusivamente accessori PARI.

3 INALAZIONE

3.1 Preparazione

AVVERTENZA

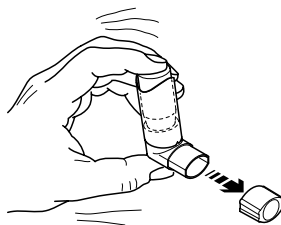
Poiché la camera di inalazione del VORTEX® non è completamente chiusa, è possibile che vi penetrino piccole parti che potrebbero essere respirate durante l'inspirazione (**rischio di soffocamento**). Pertanto, prima di ogni utilizzo, accertarsi della completa assenza di corpi estranei nel VORTEX®.

ATTENZIONE

Prima dell'utilizzo dello spaziatore antistatico VORTEX® verificare parti eventualmente danneggiate. Sostituire i componenti rotti, deformati o molto scoloriti. Inoltre, è necessario osservare le istruzioni per l'assemblaggio riportate di seguito. Fare attenzione che la valvola blu (3a) sul bocchaglio si trovi nella posizione mostrata (vedere la sezione 4.2).

Componenti danneggiati o un assemblaggio errato dell'apparecchio per inalazioni possono pregiudicare il funzionamento dell'apparecchio e, di conseguenza, **compromettere l'efficacia della terapia**.

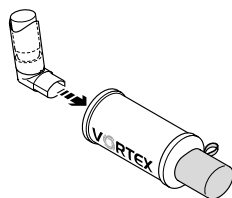
- Rimuovere il cappuccio dell'erogatore di aerosol.
- Agitare energicamente l'erogatore di aerosol prima di ogni utilizzo.



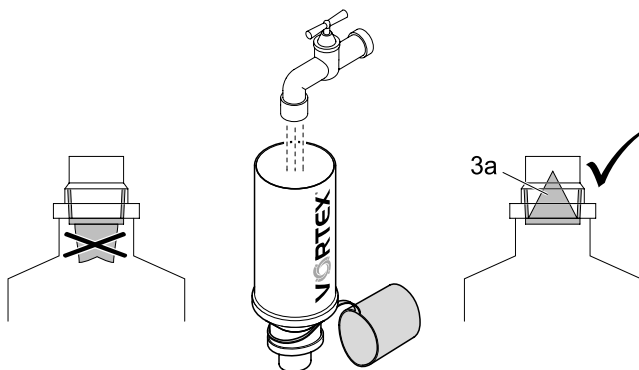
- Inserire il bocchaglio dell'erogatore di aerosol nell'anello di raccordo del VORTEX®.
- Rimuovere il coperchio di protezione (2).



Per facilitare l'operazione, ruotare leggermente il coperchio di protezione.

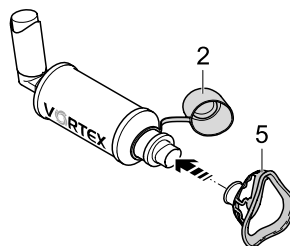


- Verificare che la posizione della valvola sia corretta (3a).



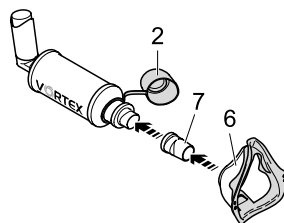
Utilizzo con mascherina per neonati o bambini

- Inserire la mascherina per neonati o bambini (5) direttamente sul boccaglio.



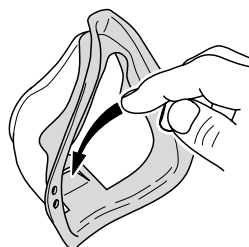
Utilizzo con la maschera per adulti

- Inserire il collegamento della maschera (7) nell'apertura della maschera per adulti (6).
- Inserire la maschera morbida per adulti con il relativo collegamento sul boccaglio del VORTEX®.



ATTENZIONE

Prima di ogni utilizzo, assicurarsi che la lamella blu della valvola di espirazione della maschera morbida per adulti sia premuta verso l'esterno. Se la lamella della valvola è premuta verso l'interno, si può verificare un **sottodosaggio** del medicinale durante l'utilizzo.



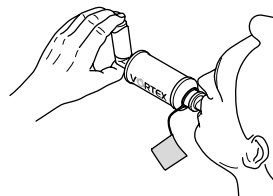
3.2 Esecuzione dell'inalazione



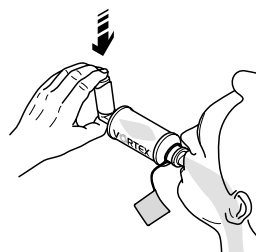
ATTENZIONE

Prima dell'inalazione, assicurarsi che tutti i componenti siano fissati saldamente tra loro. In caso contrario, potrebbe verificarsi un **sottodosaggio**.

- Prendere il boccaglio del VORTEX® tra i denti e stringerlo tra le labbra.
In alternativa, posizionare delicatamente sul viso il VORTEX® con la mascherina. Bocca e naso devono essere coperti.



- Azionare l'erogatore di aerosol iniziando a inspirare a fondo e lentamente.
- Trattenere leggermente il respiro.
- Quindi espirare lentamente attraverso il boccaglio.



Per un utilizzo più semplice, in caso di neonati e bambini piccoli che eseguono l'inalazione con la maschera, si consiglia di azionare l'erogatore di aerosol appena prima di posizionare la maschera sul viso del bambino.



ATTENZIONE

Per i bambini di età inferiore ai 18 mesi la durata dell'inalazione dovrebbe essere da quattro a sei respiri, mentre per i bambini di età superiore ai 18 mesi da due a quattro respiri. In caso contrario, potrebbe verificarsi un **sottodosaggio**.



Per gli adulti, è sufficiente un solo respiro per inalare il medicinale dal VORTEX®.

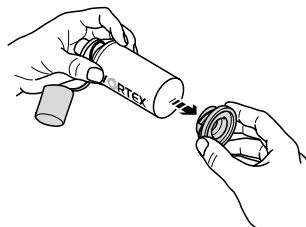
4 PULIZIA E DISINFEZIONE

Prima del primo utilizzo lavare il VORTEX®. Fare attenzione a lavare il VORTEX® regolarmente e soprattutto in caso di sporco visibile immediatamente dopo l'utilizzo.

In caso di malattie infettive e di appartenenza a un gruppo a elevato rischio (ad esempio, pazienti affetti da mucoviscidosi), si prega di rivolgersi al proprio medico o farmacista per informarsi sulle ulteriori precauzioni igieniche.

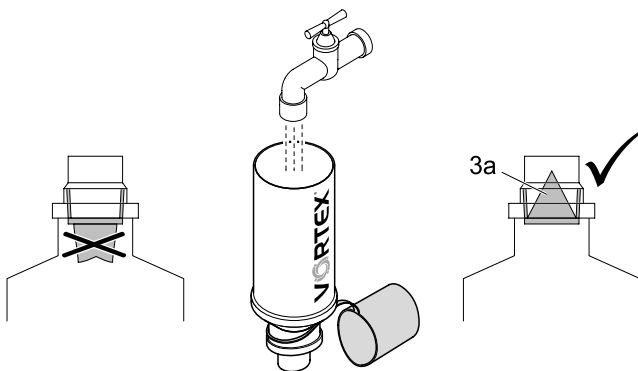
4.1 Preparazione

- Rimuovere l'anello di raccordo ed eventualmente la maschera insieme al relativo collegamento, se presenti. Non rimuovere il boccaglio né il coperchio di protezione.



4.2 Pulizia

- Pulire a fondo tutti i componenti con acqua di rubinetto calda e potabile e detersivo.
- Sciacquare a fondo tutti i componenti con acqua corrente calda.
- Se necessario, rovesciare con cura la valvola (3a) nella posizione originale utilizzando un getto d'acqua corrente e scuoterla bene per far fuoriuscire l'acqua.



4.3 Disinfezione

Dopo la pulizia, disinfettare il VORTEX® e gli accessori utilizzati (è possibile disinfettare efficacemente solo un VORTEX® pulito).

In acqua bollente

- Fare bollire in acqua i singoli componenti del VORTEX® per almeno 5 minuti. Utilizzare una pentola pulita e acqua potabile fresca.



In caso di acqua particolarmente dura si può depositare del calcare sui componenti in forma di rivestimento lattiginoso. È possibile evitare il problema usando acqua addolcita.

NOTA

La plastica si fonde al contatto con il fondo caldo della pentola. Pertanto, assicurarsi che nella pentola sia presente una quantità di acqua sufficiente. In tal modo si evita di **danneggiare i singoli componenti**.

Con un normale apparecchio termico per la disinfezione di biberon disponibile in commercio (senza microonde)

La procedura di disinfezione deve durare almeno 15 minuti. Osservare rigorosamente le istruzioni per l'uso dell'apparecchio utilizzato relative al metodo con cui eseguire l'operazione di disinfezione e alla quantità di acqua necessaria. Fare sempre attenzione che l'apparecchio sia pulito e funzionante.



ATTENZIONE

Un ambiente umido favorisce la proliferazione di germi e batteri. Pertanto, al termine della procedura di disinfezione rimuovere immediatamente i componenti dalla pentola o dall'apparecchio per la disinfezione. Asciugare i componenti in base alle indicazioni fornite nel capitolo 4.4. Un'asciugatura completa riduce il **rischio di infezione**.

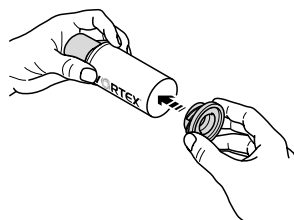
4.4 Asciugatura e conservazione

- Asciugare completamente il VORTEX® e gli accessori utilizzati. Grazie alle sue caratteristiche antistatiche, è possibile asciugare il VORTEX® con un canovaccio pulito.
- Posizionare il coperchio di protezione.



Il coperchio di protezione serve a impedire danneggiamenti al boccaglio VORTEX® durante il trasporto e la conservazione.

- Inserire l'anello di raccordo nella camera di inalazione.
- Conservare il VORTEX® e gli accessori utilizzati in un luogo asciutto e protetto da polvere.



5 ALTRO

5.1 Smaltimento

È possibile smaltire VORTEX® e i relativi accessori con i rifiuti domestici, qualora non siano in vigore norme di smaltimento specifiche per il Paese.

5.2 Contatti

Per tutte le informazioni sul prodotto, per domande sull'utilizzo o per eventuali problemi si prega di rivolgersi al nostro centro di assistenza:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (in lingua tedesca)

+49 (0)8151-279 220 (internazionale)

6 PARTI DI RICAMBIO E ACCESSORI

Descrizione	N. art.
VORTEX® - Boccaglio con valvola	051B0100
VORTEX® - Anello di raccordo per erogatore di aerosol	051E5004
VORTEX® - Mascherina coccinella per bambini, 0-2 anni	041G0712
VORTEX® - Maschera rana per bambini, da 2 anni	041G0713
VORTEX® - Maschera morbida per adulti con collegamento	051G0740

Ultimo aggiornamento: aprile 2012

Spezialisten für effektive Inhalation



PARI GmbH

Moosstrasse 3 • 82319 Starnberg • Germany
Tel.: +49 (0)8151-279 0 • Fax: +49 (0)8151-279 101
E-Mail: info@pari.de • www.pari.de